

<p style="text-align: center;"><i>Г.Р. ДЕРЖАВИН</i> БОГ (отрывок)</p>	<p style="text-align: center;"><i>G. DERZHAVIN</i> ODE TO THE DEITY (excerpt) <i>Translated by J. K. Stallybrass</i></p>	<p style="text-align: center;"><i>G. DERZHAVIN</i> GOD (excerpt) <i>Translated by J. Bowring</i></p>
<p>О Ты, пространством бесконечный, Живый в движеньи вещества, Теченьем времени превечный, Без лиц, в трех лицах Божества! Дух всюду сущий и единый, Кому нет места и причины, Кого никто постичь не мог, Кто всё собою наполняет, Объемлет, зиждет, сохраняет, Кого мы называем: <i>Бог</i>.</p>	<p>O Thou infinite in being; Living 'midst the change of all; Thou eternal through time's fleeing; Formless Three-in-one withal! Spirit filling all creation, Who hast neither source nor station; Whom none reach, howe'er they plod; Who with Thine existence fillest, Claspest, mouldest as Thou wilt, Keepst all; whom we call God!</p>	<p>O Thou eternal One! whose presence bright All space doth occupy, all motion guide; Unchanged through time's all-devastating flight Thou only God! There is no God beside! Being above all beings! Mighty One! Whom none can comprehend and none explore; Who fill'st existence with Thyself alone: Embracing all,—supporting, — ruling o'er, — Being whom we call God — and know no more!</p>
<p>Измерить океан глубокий, Сочесть пески, лучи планет Хотя и мог бы ум высокий, — Тебе числа и меры нет! Не могут духи просвещенны, От света Твоего рожденны, Исследовать судеб Твоих: Лишь мысль к тебе взнестись дерзает, В Твоем величьи исчезает, Как в вечности прошедший миг.</p>	<p>Though the lofty mind could measure Deepest seas, and count the sand, Of the starry rays the treasure, Thou no number hast, no strand! Highest souls by Thee created, To Thy service consecrated, Ne'er could trace Thy counsels high; Soon as thought to Thee aspireth, In Thy greatness it expireth, Moment in eternity.</p>	<p>In its sublime research, philosophy May measure out the ocean-deep — may count The sands or the sun's rays — but, God! for Thee There is no weight nor measure: — none can mount Up to Thy mysteries; Reason's brightest spark, Though kindled by Thy light, in vain would try To trace Thy counsels, infinite and dark: And thought is lost ere thought can soar so high, Even like past moments in eternity.</p>
<p>Хаоса бытность довременну Из бездн Ты вечности воззвал, А вечность, прежде век рожденну, В себе самом Ты основал:</p>	<p>Thou didst call the ancient chaos From eternity's vast sea: On Thyself, ere time did ray us, Thou didst found eternity.</p>	<p>Thou from primeval nothingness didst call First chaos, then existence; — Lord! on Thee Eternity had its foundation: — all Sprung forth from Thee: — of light, joy, harmony,</p>

Себя собою составляя,
Собою из себя сияя,
Ты свет, откуда свет истек.
Создавший всё единым словом,
В твореньи простираясь новым,
Ты был, Ты есть, Ты будешь ввек!

Ты цепь существ в себе вмещаешь,
Ее содержишь и живишь;
Конец с началом сопрягаешь
И смертию живот даришь.
Как искры сыплются, стремятся,
Так солнца от Тебя рождаются;
Как в мразный, ясный день зимой
Пылинки инея сверкают,
Вратятся, зыблются, сияют,
Так звезды в безднах под Тобой.

Светил возженных миллионы
В неизмеримости текут,
Твои они творят законы,
Лучи животворящи льют.
Но огненны сии лампы,
Иль рдяных кристалей громады,
Иль волн златых кипящий сонм,
Или горящие эфиры,
Иль вкупе все светящи миры —
Перед Тобой — как ночь пред днем.

By Thyself Thyself sustaining,
From Thyself unaided shining,
Thou art Light light flows from Thee;
By Thy words all things creating,
Thy creation permeating,
Thou wast, art and aye shalt be.

All existence Thou containest
In Thee, quick' nest with Thy breath;
End to the beginning chainest;
And Thou givest life through death.
Life as sparks spring from the fire,
Suns are born from Thee, great sire:
As, in cold clear wintry day,
Spangles of the frost shine, sparkling,
Turning, wavering, glittering, darkling,
Shine the stars beneath Thy ray.

All the million lights, that wander
Silent through immensity,
Thy behests fulfill, and squander
Living rays throughout the sky.
But those lamps of living fire,
Crystals soaring ever higher,
Golden waves in rich array,
Wondrous orbs of burning ether,
Or bright worlds that cling together,
Are to Thee as night to day.

Sole origin: – all life, all beauty Thine.
Thy word created all, and doth create;
Thy splendor fills all space with rays divine.
Thou art, and wert, and shalt be! Glorious! Great!
Light-giving, life-sustaining Potentate!

Thy chains the unmeasured universe surround:
Upheld by Thee, by Thee inspired with breath!
Thou the beginning with the end hast bound,
And beautifully mingled life and death!
As sparks mount upwards from the fiery blaze,
So suns are born, so worlds spring forth from Thee;
And as the spangles in the sunny rays
Shine round the silver snow, the pageantry
Of heaven's bright army glitters in Thy praise.

A million torches lighted by Thy hand
Wander unwearied through the blue abyss:
They own Thy power, accomplish Thy command
All gay with life, all eloquent with bliss.
What shall we call them? Piles of crystal light –
A glorious company of golden streams –
Lamps of celestial ether burning bright –
Suns lighting systems with their joyous beams?
But Thou to these art as the noon to night.